

Oliver Knaupe

MCIL, ACIL, DipTrans IoLET

German, English, Spanish Translator

Am Sportfeld 42, 55124 Mainz, Germany

Tel.: +49 (0) 6135 7195899

E-mail: oliver@lalingua.net

Web: www.lalingua.net

Skype: [oliver.knaupe](https://www.skype.com/people/oliver.knaupe)

Profile

15 years of translation experience, including 6 years as a freelance translator, providing highly dependable translation services in all combinations of German, English, and Spanish. Fully at home in German, English, and Spanish-speaking cultures from early on, reaching from upbringing to education to 14 years of hands-on experience in international business. Multidisciplinary expertise combined with exceptional language skills and a passion for cross-cultural communication to produce accurate, well-researched, and target-oriented translations.

Translation Experience

2012 - present

Full-time Freelance Translator

Close cooperation with agency Mandusa kommunikationsmedium, Germany

2009 - 2012

Part-time Freelance Translator

Close cooperation with agency Mandusa kommunikationsmedium, Germany

2000 - 2008

In-house translating, copywriting, technical writing

Eurobungy Germany, Spain, USA
Marketing collateral, websites, manuals

Areas of Expertise

- Business
- Finance
- Marketing
- Technical
- Commercial law

Key Achievements

- Qualified translator
- Business experience in 6 countries on 3 continents
- Trilingual education
- 100% on time delivery record
- Max. output over 8k words in 1 day (incl. repetitions)

Language Skills

- German: native tongue
- English: near-native
- Spanish: near-native

Selection of Most Recent Translation Projects

Document type	Industry	Languages	Source words	Received	Delivered
Quotation incl. technical descriptions & sales contract	Passport production machines	EN-DE	3,772	12/05	15/05
Data base of parts & technical instructions	Envelope production machines	DE-EN	37,165	23/04	11/05
Press release	Truck manufacturing	EN-DE	673	17/04	25/04
Construction specifications	Construction engineering	DE-EN	7,134	17/04	23/04
License agreement	Railway technology	EN-DE	3,853	14/04	16/04
Financial reporting package	Railway industry	DE-EN EN-DE	16,459	20/03	31/03

Most Frequent Translation Projects

Business

Business plans, corporate magazines, concept & project presentations, correspondence, reports, shareholder resolutions, tender documents...

Finance

Audit certificates & reports, financial statements, letters of representation, management reports, notes to financial statements...

Marketing

Advertising texts, brochures, catalogues, market research, newsletters, product presentations, press releases, scripts, websites...

Technical

Assembly instructions, engineering opinions, inspection reports, manuals, specification books, training documents, technical descriptions...

Commercial Law

Articles of association, commercial agreements, employment contracts, terms and conditions, non-disclosure agreements, shareholders' agreements...

Other Professional Experience

2013

Managing Partner

GONUI GmbH, Austria
E-commerce start-up, selected and designed e-commerce solutions & distribution processes

2011 - 2012

Managing Partner

Asesorías y Servicios BGK, LTDA., Chile
Health & beauty start-up, design of mobile spa installations for shopping malls

2009 - 2012

Managing Partner

Funballs, S.L., Spain
Design, installation, and operation of leisure & entertainment areas in shopping malls

2002 - 2008

Sales Manager

Eurobungy GbR Germany & Spain, later renamed Funvision X-treme GmbH, design, manufacturing, distribution, and operation of amusement equipment worldwide

2001 - 2002

Managing Partner

Niyama S.A., Costa Rica
Event agency start-up, organization & promotion of events & concerts with international musicians

2000 - 2001

Operations Manager

Eurobungy USA Corp., USA
Installation and operation of amusement equipment in various Paramounts Parks & Six Flags Theme Parks

Translator's Certification

- Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists, UK, 2014

Memberships

- Chartered Institute of Linguists, MCIL (English), ACIL (Spanish)

International Education

- BS in Tourism Studies, UNED University, Spain, 2007
- Bachillerato C.O.U., Selectividad, Spain, 2004 (Spanish university entrance qualification)
- Abitur, Germany, 1996 (German university entrance qualification)
- High School Diploma, USA, 1993

Qualifications

- ITTT Teaching Business English Certificate, 2012
- ITTT TEFL English Teacher Certificate, 2011

CPD Activities

- Ongoing reading & self-study in translation method, writing, marketing, e-commerce
- Frequent courses, workshops, and webinars in a variety of areas

Software Skills

- Windows 8 OS, MS Office
- SDL Trados Studio 2011
- Across Personal Edition
- Adobe InDesign
- Adobe Photoshop
- Adobe Illustrator
- ABBYY FineReader
- Joomla CMS System